# Universitätsbibliothek Wuppertal

## Quatuor D. N. Jesu Christi Euangeliorum Versiones perantiquæ duæ, Gothica scil. et Anglo-Saxonica

### Junius, Franciscus

### Dordrechti, 1665

Cap. V.

urn:nbn:de:hbz:468-1-702

16. Ðeoða-ꝼolc þe on þyſtꞃum ſæt. ȝeſeah mycel leoht. ⁊ ſittenꝺum on ȝeaꞃꝺe ꝺeaþeꞅ ꞃcaꝺe. iꞅ leoht up-aꞃꝛunȝen:.

17. Syððan onȝan ſe Hælenꝺ boꝺian anꝺ cpeþan. Doð ꝺæꝺbote. ꞃoðlice heoꝛona ꞃice ȝenealæcð:.

Ðyꞃ ȝoꝺꞅpel ꞃceal on Anꝺꞃeaꞅ mæꞃꞅe ꝺæȝ:.

18. þa ſe Hælenꝺ eoꝺe pið ða Ⅼalileiꞅcean ſæ. he ȝeſeh tpeȝen ȝebꞃoðꞃu. Simonem ſe þæꞅ ȝenemneꝺ Petꞃuꞅ. ⁊ Anꝺꞃeam hiꞅ bꞃoþoꞃ. ꞃenꝺenꝺe hyꞃa nett on þa ſæ. ꞃoþlice hi pæꞃon ꝼiꞅceꞃaꞅ:.

19. Anꝺ he ſæꝺe him. Lumað æꝼteꞃ me. ⁊ ic ꝺo þ ȝyt beoð manna ꝼiꞅceꞃaꞅ:.

20. Anꝺ hi þæꞃ ꞃihte ꝼoꞃleton hyꞃa net. ⁊ him ꝼyliꝺon:.

21. Anꝺ þa he þanon eoꝺe. he ȝeſeh tpeȝen oðꞃe ȝebꞃoðꞃu. Iacobum Zebeꝺei. ⁊ Ioannem hiꞅ bꞃoðuꞃ. on ꞃcype miꝺ hyꞃa ꝼæꝺeꞃ Zebeꝺeo. ꞃemiȝenꝺe hyꞃa net. ⁊ he clypoꝺe hi:.

22. Hi þa ꞃona ꝼoꞃleton hyꞃa nett ⁊ hyꞃa ꝼæꝺeꞃ. ⁊ him ꝼyliꝺon:.

Ðyꞅ ꞃceal on ꝼꞃiȝe-ꝺæȝ on þæꞃe þꞃyꝺꝺan pucan oꝼeꞃ tpelꝼtan ꝺæȝ:.

23. Anꝺ þa beꝼeꞃꝺe ſe Hælenꝺ ealle Ⅼalileam. læꞃenꝺe on hyꞃa ȝeꞃomnunȝum. anꝺ he þæꞃ boꝺienꝺe ȝoꝺꞅpell þæꞅ ꞃiceꞅ. anꝺ hælenꝺe ælce aꝺle ⁊ ælce untꞃumnyꞅꞅe on þam ꝼolce:.

24. ⁊ þa ꝼeꞃꝺe hiꞅ hliꞅa into ealle Syꞃiam. ⁊ hi bꞃohton him ealle yꝼel hæbbenꝺe [miꝺ] miꞅꞃenlicum aꝺlum. ⁊ on tintꞃeȝum ȝeȝꞃiꝺene. ⁊ þa ðe ꝺeoꝼel-ꞅeocneꞅꞅa hæꝼꝺon. ⁊ monað-ꞃeoce. ⁊ laman. ⁊ he þa ȝehælꝺe:.

25. Anꝺ him ꝼyliȝꝺon mycele meniȝu ꝼꞃam Ⅼalilea. ⁊ ꝼꞃam Decapoli. ⁊ ꝼꞃam Hieꞃuꞅalem. ⁊ ꝼꞃam Iuꝺea. ⁊ ꝼꞃam beȝeonꝺan Ioꞃꝺanen:.

## C A P. V.

Ðyꞅ ȝoꝺꞅpel ȝebyꞃað to ealꞃa halȝena mæꞃꞃan:.

1. Soðlice þa ſe Hælenꝺ ȝeſeh þa meniȝu. he aꞅtah on þone munt. anꝺ þa he ſæt. þa ȝenealæhton hiꞅ leoꞃninȝ-cnihtaꞅ to him.

2. Anꝺ

2. Anð he ontynðe hiſ muð anð læꞧðe hi Ᵹ cpæð:.

3. Eaðiȝe ſýnð þa ȝaſꞇlican þeanꝼan. ꝼoꝛþam ðe hýꝛa ýſ heoꝼona ꝛice:.

4. Eaðiȝe ſýnð þa ðe nu pepað. ꝼoꝛþam þe hi beoð ȝeꝼꞧeꝼneðe:.

5. Eaðiȝe ſýnð þa liðan. ꝼoꝛþam þe hi eoꝛðan aȝun:.

6. Eaðiȝe ſýnð þa ðe ꝼoꞧ ꞧihtpiꞧneſſe hinȝꞧiað anð þýꞧꞇað. ꝼoꝛþam ðe hi beoð ȝeꝼýlleðe:.

7. Eaðiȝe ſýnð þa milð-heoꞧꞇan. ꝼoꝛþam ðe hý milð-heoꞧꞇnýſſe beȝýꞇað:.

8. Eaðiȝe ſýnð þa clæn-heoꞧꞇan. ꝼoꝛþam ðe hi Ᵹoð ȝeſeoð:.

9. Eaðiȝe ſýnð þa ȝeſibꞧuman. ꝼoꝛþam ðe hi beoð Ᵹoðeſ beaꝛn ȝenemnðe:.

10. Eaðiȝe ſýnð þa ðe ehꞇnýſſe þoliað ꝼoꝛ ꞧihtpiꞧnýſſe. ꝼoꝛþam ðe hýꝛa ýſ heoꝼonan ꝛice:.

11. Eaðiȝe ſýnð ȝe þonne hi pýꞧiað eop Ᵹ ehꞇað eop anð ꝛecȝað ælc ýꝼel onȝen eop leoȝenðe. ꝼoꝛ me:.

12. Ꝼebliſſiað Ᵹ ȝeꝼæȝniað. ꝼoꝛþam þe eopeꝛ méð ýſ mýcel on heoꝼonum. ſpa hi ehꞇun þa piꞇeȝan þe beꝼoꝛan eop pæꝛon:.

13. Ꝼe ſýnð eoꝛþan ſealꞇ. ȝiꝼ Ᵹ ſealꞇ apýꝛð. on þam þe hiꞇ ȝeꝼýlꞇ bíð. hiꞇ ne mæȝ ſýððan ꞇo nahꞇe. buꞇon Ᵹ hiꞇ ſý uꞇ-apoꝛpen Ᵹ ſý ꝼꝛam mannum ꝼoꝛꞇꝛeðen:.

14. Ꝼe ſýnð miððan-ȝeaꝛðeſ leohꞇ. ne mæȝ ſeo ceaſꞇeꝛ beon behýð þe býð uppan munꞇ aſeꞇ:.

15. . . . . . . . . . . . . . . . .

. . . . . . . . . . . . ΛΚ ΛΝΛ ΛΝΚΛΚ-ΝΛ-ƮΛΨΙΝ. ᏀΛh ΛΙΝᏀΕΙΨ ΛΛΛΙΜ ΨΛΙΜ ΪΝ ΨΛΜΜΛ ΚΛΖΝΛ:

16. ƧᐯΛ ΛΙΝhƮᏀΛΙ ΛΙΝhΛΨ ΪΖᐯΛΚ ΪΝ ΛΝΔᐯΛΙΚΨᏀΛ ΜΛΝᏀΕ. ΕΙ ᏒΛ-ƧΛΙ☉ΛΙΝΛ ΪΖᐯΛΚΛ ᏒΔΛ ᐯΛΝΚƧƮ-ᐯΛ. ᏀΛh hΛΝhᏀΛΙΝΛ ΛƮƮΛΝ ΪΖ-ᐯΛΚΛΝΛ ΨΛΝΛ ΪΝ hΙΜΙΝΛΜ:

17. ΝΙ hΝᏒᏀΛΙΨ ΕΙ ᐯΛΜ ᏒΛƮΛΙ-ΚΛΝ ᐯΙƮΚΨ ΛΙΨΛΝ ΠΚΛΝᏒΕ-ƮΝΝƧ.

15. Ne hi ne ælað hýꝛa leohꞇ-ꝼæꞇ Ᵹ hiꞇ unðeꝛ cýꝼe ſeꞇꞇað ac oꝼeꝛ canðelꞇꝛeꝼ. Ᵹ hýꞇ onlýhꞇe eallum þam þe on ðam huſe ſýnð:.

16. Spa onlýhꞇe eopeꝛ leohꞇ beꝼoꝛan mannum. Ᵹ hi ȝeſeon eopꝛe ȝoðan peoꝛc. Ᵹ pulðꝛian eopeꝛne ꝼæðeꝛ þe on heoꝼonum ýſ:.

Ꝺýſ ȝoðſpel ſceal on þone oðeꝛne poðnꝛeſ-ðæȝ oꝼeꝛ Penꞇecoſꞇen:.

17. Nelle ȝe penan Ᵹ ic come ꞇoꝛuꝛpan þa æ oððe þa

*(left margin, fragments from previous page)*

yr heoȝona pice:
erperrnede:
...yrtað. forþam
...ldreortnyrre be-
gereoð.
r beapn genemnde:
yrre. forþam ðe
...ðam þe hit gerylt
...roppen ] ry fram
...ep beon behyð þe
...e hi ne ælað hypa
...t ] hit unðep cy-
...að ac oren candel-
...hyt onlyhte eallum
...on ðam hure rynd:
...þa onlyhte eoper
...ronan mannum. þ h...
...eorþe goðan þeorc
...uan eorenne fæðer
...eoronum yr:
...orpel rceal on þone
...e poðnær-bæȝ oren
Pentecorten:
Nelle ge penan þ...
...copurpan þa æ oðð...

---

**Left column (Gothic):**

TUNS. NI QAM GATAIRAN AK USFULLJAN:

18. AMEN AUK QIÞA IZVIS. UNDÞATEI USLEIÞIÞ HIMINS JAH AIRÞA. JOTA AINS AIÞÞAU AINS STRIKS NI USLEIÞIÞ AF VITODA. UNTE ALLATA GAVAIRÞIÞ:

19. IÞ SAEI NU GATAIRIÞ AINA ANABUSNE ÞIZO MINNISTONO. JAH LAISJAI SVA MANS. SAH MINNISTA HAITADA IN ÞIUDANGARDJAI HIMINE. IÞ SAEI TAUJIÞ JAH LAISJAI SVA. SAH MIKILS HAITADA IN ÞIUDANGARDJAI HIMINE:

20. QIÞA AUK IZVIS. ÞATEI NIBAI MANAGIZO VAIRÞIÞ IZVARAIZOS GARAIHTEINS. ÞAU ÞIZE BOKARJE JAH FAREISAIE. NIÞAN QIMIÞ IN ÞIUDANGARDJAI HIMINE:

21. HAUSIDEDUÞ ÞATEI QIÞAN IST ÞAIM AIRIZAM. NI MAURÞRJAIS. IÞ SAEI MAURÞREIÞ. SKULA VAIRÞIÞ STAUAI.

22. AÞÞAN IK QIÞA IZVIS. ÞATEI ƕAZUH MODAGS BROÞR SEINAMMA SVARE. SKULA VAIRÞIÞ STAUAI. IÞ SAEI QIÞIÞ BROÞR SEINAMMA. RAKA. SKULA VAIRÞIÞ GAQUMÞAI. AÞÞAN SAEI QIÞIÞ. DVALA. SKULA VAIRÞIÞ IN GAIAINNAN FUNINS:

B    23. GA-

---

**Right column (Anglo-Saxon):**

þa pitegan. ne com ic na to-purpan ac gefyllan:

18. Soþer on eornurt ic recge eop. Æþþam þe gepite heofon ] eorþe. an. 1. oððe an prica ne gepit fram þære. ne æ. æþþam ealle þing gepurþan:

19. Eornoþlice re ðe topyrpð an of þyrum lærtum bebodum. ] þa men rpa læpð. re bið lært genemned on heoronan pice. roðlice re þe hit beð ] læpð. re bið mycel genemned on heoronan pice:

---

Ðyr goðrpel rceal on þone feorðan runnan-bæȝ oren Pentecorten:

---

20. Soðlice ic recge eop. Buton eoper rihtpirnyr máne rý þonne þæra pritepa ] rundop-halgena. ne ga ge on heoronan pice:

21. Le gehyrdon þ gecpeden pær on ealdum tidum. Ne orrleh þu. re þe orrlyhð. re byð dome rcyldig:

22. Ic recge eop roðlice. þæt ælc þe yrrað hir breþen. bið dome rcyldig: Soðlice re þe rægð hyr breþen. þu aponðena. he bið geþeahte rcyldig: Se þe rægð. þu rtunta. re byð rcyldig helle fyrer:

23. Eor-

23. GABAI NN BAIRAIS AIBR
ΨEIN AN HNNSAASTADAI. GAh
GAINAR ΓAMNNEIS ΨATEI BRƆ-
ΨAR ΨEINS hABAIΨ ΘA BI ΨNK.
24. AFLET GAINAR ΨR ΓIBA
ΨEINA ÏN ANDVAIRΨGA hNN-
SAASTADIS. GAh ΓAΓΓ FANK-
ΨIS ΓASIBGRN BRƆΨR ΨEINAM-
MA. GAh BI ΨE ATΓAΓΓANDS
ATBAIR ΨR ΓIBA ΨEINA:

25. SIGAIS VAIAAhNΓANDS AN-
DASTANÏN ΨEINAMMA SPRAN-
TR. NNDA ΨATEI IS ÏN VIΓA MIΨ
ÏMMA. ÏBAI ΘAN ATBAI ΨNK
SA ANDASTANA STANÏN. GAh
SA STANA ΨNK ATBAI AND-
BAhTA. GAh ÏN KABKABA ΓA-
AΓGAZA:
26. AMEN UIΨA ΨNS. NI NS-
ΓAΓΓIS GAINΨBR NNTE NSΓIBIS
ΨANA MINNISTAN KINTN:
27. hANSIDEDNΨ ΨATEI UIΨAN
ÏST. NI hBKINRS.

28. AΨΨAN ÏK UIΨA ÏZVIS. ΨA-
TEI ΘAZNh SAEI SAIΘIΨ UINRN
AN ANSTRN ÏZRS. GN ΓAhBKINR-
DA ÏZAI ÏN hAIBTIN SEINAMMA:
29. ÏΨ GABAI ANΓR ΨEIN ΨA-
NA TAIhSVR MARZGAI ΨNK. NS-
STAΓΓ ÏTA. GAh VAIRP AF ΨNS.
BATIZR ÏST ΨNK ΨNS EI FRA-
UISTNAI AINS AIΨIVE ΨEINAIZE.
GAh NI AAAATA AEIK ΨEIN ΓA-
ΔKIN-

23. Eornoſtlice ȝif þu
bringſt þine lac to perode.
⁊ þu þær ȝeþencſt ꝥ ðin bro-
þor hæfð æniȝ þing aȝen þe.
24. Læt þæn þine lac be-
foran þam altare. and ȝang
ær ⁊ ȝerybruma pið þinne
broðer. and þonne cum þu
ryððan ⁊ bring þine lac:.

Ðys goðpel ſceal on poöner-
bæȝ on þære þryöban pu-
can ofen Pentecoſten:.

25. Beo þu onbuȝenöe þi-
num piþerpinnan hraþe. þa
hpile þe ðu eart on peȝe mið
him. þe-lær þe þin piðerpin-
na þe rylle þam beman. and
re bema þe rylle þam þene. ⁊
þu ry on cpertenn renö:.

26. Soþer ic recȝe þe. Ne
ȝært þu þanone ær þu aȝylöe
þone ytemertan feorðling:.

27. Ȝe ȝehýröon ꝥ on eal-
öum cpýöum ȝecpeöen þær.
Ne unriht hæme öu.

28. Soðlice ic recȝe eop.
ꝥ ælc þæra þe pif ȝeryhð ⁊
hyne ȝepilnað. eallunȝa ꝥ re
ȝerynȝað on hýr heortan:.

29. Ȝif þin rpýþre eaȝe
þe ærpicie. ahola hit ut
anö apýrp hit fram þe:.
Soðlice þe yr betere ꝥ an
þinra lima forpurþe. þonne
eall þin lichama ry on helle
arenö:.

*[left margin fragment of facing page]*

...mortlice ʒif þu
...ne lac to perobe.
...tencrt þ ðin bro-
...zurʒ þing aʒen þe.
...tær þine lac be-
... arane. and ʒang
...ybruna prð þinne
...and þonne cum þu
...bþinʒ þine lac:.

...el rceal on þodner-
...ʒne þryddan pu-
... Pentecorten:.

...þu onbuʒende þ-
...innan hpaþe. þa
...eart on peʒe mid
...r þe þin prðerpin-
...þam deman. and
...rylle þam þene.⁊
...peptern rend:.

...er ic recʒe þe. Ne
...anone ær þu aʒylde
...nertan feorðlinʒ:.
...ʒehyrdon þ on eal-
...um ʒecpeden pær.
...hæme ðu.
...ðlice ic recʒe eop.
...pa þe pif ʒeryhð ⁊
...ulnað. eallunʒa þ r
...ð on hyr heortan:
...f þin rpyþre eaʒe
...e. ahola hit ut
...pp hit fram þe þ an
...þe yr betere þ þonne
...ma forpurþe. þonne
...lichama ry on helle
...arend:.

---

**Gothic column**

AЯINSAI IN ГAIAINNAN:

30. ЧAh ЧABAI TAIhSVЯ ΨEI-
NA hANDS MAKЧAI ΨUK. AF-
MAIT ΨR ЧAh VAIKП AF ΨUS.
BATIZR IST ANK ΨUS EI FRA-
UISTNAI AINS AIΨIVE ΨEINAIZE.
ЧAh NI AAAATA AEIK ΨEIN ГA-
AЯINSAI IN ГAIAINNAN:

31. UIΨAN NhΨAN IST ΨATEI
ⓈAZNh SAEI AFAETAI UEN. ГI-
BAI IZAI AFSTASSAIS BRKRS.

32. IΨ IK UIΨA IZVIS. ΨATEI
ⓈAZNh SAEI AFAETIΨ UEN SEI-
NA. INNh FAIKINA KAAKINAS-
SANS. TANGIΨ ΨR hRKINAN.
ЧAh SA IZE AFSATIDA AINГAIΨ.
hRKINRΨ:

33. AFTRA hANSIDEANΨ ΨA-
TEI UIΨAN IST ΨAIM AIKIZAM.
NIN FAKSVARAIS. IΨ NSГIBAIS
FANIN AIΨANS ΨEINANS.

34. AΨΨAN IK UIΨA IZVIS. NI
SVARAN AAAIS. NI BI HIMINA.
NNTE STRAS IST ГRΨS.

35. NIH BI AIKΨAI. NNTE FR-
TNBANKA IST FKTIVE IS. NIH BI
IAIKNSANAVMAI. NNTE BANKГS
IST ΨIS MIKIAINS ΨINDANIS:

36. NIH BI hANBIDA ΨEINAM-
MA SVARAIS. NNTE NI MAГT
AIN

B 2

---

**Old English column**

30. And ʒif þin rpyðre
hand þe arpice. aceopf hi of
⁊ apurp hi fram þe:. pitod-
lice þe yr betere þæt an þin-
ra lima forpurþe. þonne eal
þin lichama fare to helle:.

Ðyr rceal on þodner-dæʒ on
þære xvi. pucan ofer
Pentecorten:.

31. Soðlice hit ir ʒecpe-
den. Spa hpylc rpa hir pif
forlæt. he rylle hyre hyra
hir-ʒedaler bóc:.

32. Ic recʒe eop to roþum.
þ ælc þe hir pif forlæt. bu-
ton forleʒnyrre þingum. he
deð þ heo unriht hæmþ. ⁊
re unriht hæmþ þe forlæ-
tene æfter him ʒenimð:.

33. Eft ʒe ʒehyrdon þ
ʒecpeden pær on ealdum cpy-
dum. Ne forrpere þu. roð-
lice Drihtne þu aʒyltrt þi-
ne aþar:.

34. Ic recʒe eop roðlice.
þæt ʒe eallunʒa ne rperion.
ne þurh heofon. forþam þe
heo yr Lrober þrym-retl.

35. Ne þurh eorðan. for-
þam þe heo yr hyr fot-rca-
mul. ne þurh Dieruralem.
forþam þe heo yr mæjer
cyninʒer certer:.

36. Ne þu ne rpere þurh
þin heafod. forþam þe ðu
ne

ΛIN ΤΛΓΛ ΘEIT ΛIΨΛN SVΛRT
ΓΛΤΛNGΛN.

37. SIG ΛIΨΛN VΛNKΛ ÏZVΛR.
GΛ. GΛ. NE. NE. ÏΨ ΨΛΤΛ ΜΛ-
NΛΓIZR ΨΛIM. NS ΨΛΜΜΛ ΠΒI-
ΛIN ÏST:

38. hΛNSIΔEΛNΨ ΨΛΤEI UIΨΛN
ÏST. ΛΠΓR NNΛ ΛΠΓIN. GΛh
ΤΠΠΨΠ NNΛ ΤΠΠΨΛN.

39. ÏΨ ÏK UIΨΛ ÏZVIS. NI ΛNΔ-
STΛNΔΛN ΛΛΛIS ΨΛΜΜΛ ΠN-
SEΛGIN: ΛK GΛΒΛI ΘΛS ΨNK
STΛNTΛI ΒI ΤΛIhSVRN ΨEINΛ
KINNΠ. VΛNΔEI ÏΜΜΛ GΛh ΨR
ΛNΨΛRΛ.

40. GΛh ΨΛΜΜΛ VIΛGΛNΔIN
ΜIΨ ΨNS STΛNΛ GΛh ΠΛIΔΛ
ΨEINΛ NIΜΛN. ΛΓΛET ÏΜΜΛ
GΛh VΛSTGΛ:

41. GΛh GΛΒΛI ΘΛS ΨNK ΛNΛ-
NΛΠΨΛI RΛSTΛ ΛINΛ. ΓΛΓ-
ΓΛIS ΜIΨ ÏΜΜΛ ΤVRS:

42. ΨΛΜΜΛ ΒIΔGΛNΔIN ΨNK
ΓIΒΛIS. GΛh ΨΛΜΜΛ VIΛGΛN-
ΔIN ΛΓ ΨNS ΛGIΘΛN SIS NI NS-
VΛNΔGΛIS:

43. hΛNSIΔEΛNΨ ΨΛΤEI UIΨΛN
ÏST. ΓRIGRS NEΘNNΛGΛN ΨEINΛ-
NΛ. GΛh ΓIΛIS ΓIΛNΔ ΨEINΛNΛ.

44. ΛΨΛN ÏK UIΨΛ ÏZVIS. ΓRI-
GRΨ ΓIGΛNΔS ÏZVΛRΛNS. ΨINΨ-
GΛIΨ ΨΛNS VRIKΛNΔΛNS ÏZVIS.
VΛIΛΛΤΛNGΛIΨ ΨΛIM hΛΤGΛN-
ΔΛΜ

---

ne miht ænne locc ȝedon hƿit-
ne oððe blacne::

37. Soðlice sý eoƿer spræc.
hýt ýs. hýt ýs. hýt nýs.
hýt nýs. soðlice ȝýf þam
mare byð. þ bið of ýfele::

38. Ȝe ȝehýrdon þ ȝecƿe-
den ƿær. Eaȝe for eaȝe. ꞇ
toð for toð::

39. Soðlice ic recȝe eoƿ.
Ne þinne ȝe onȝen þa ðe eoƿ
ýfel doð. ac ȝif hpa þe slea
on þin rpýðre penȝe. ȝe-
ȝearpa him þ oðer::

40. ꞇ þam ðe pylle on do-
me pið þe flitan ꞇ niman
þine tunecan. læt him to
þinre pæfels::

41. ꞇ rpa hpa rpa þe ȝenýt
þurend rtapa to ȝanne. ȝa
mid him oðre tpa þurend::

42. Sýle þam ðe þe bidde.
and þam þe pylle æt þe bor-
ȝian ne pyrn þu him::

Dýr rceal on podres-dæȝ on
þære rýrteoðan pucan ofer
Pentecorten. ꞇ on frȝe-dæȝ
innan þære cyr-pucan::

43. Ȝe ȝehýrdon þ ȝecpe-
den ƿær. Lura þinne nextan.
and hata þinne feond::

44. Soðlice ic recȝe eoƿ.
Luriað eoƿre fýnd. and doþ
pel þam þe eoƿ ýfel doð. and
ȝebiddaþ for eoƿre ehteres
and

ÐAM IZVIS. GAH BIDGAIÞ BI
ÞANS NSÞRINTANDANS IZVIS.

45. EI VAIRÞAIÞ SUNUS AT-
TINS IZVARIS ÞIS IN HIMINAM.
UNTE SUNNON SEINA URRAN-
NEIÞ ANA UBILANS GAH GO-
DANS. GAH RIGNEIÞ ANA GA-
RAIHTANS GAH ANA INVINDANS:

46. GABAI ANK FRIGOÞ ÞANS
FRIGONDANS IZVIS AINANS. HƲÖ
MIZDONO HABAIÞ. NIU GAH ÞAI
ÞIUDO ÞATA SAMO TAUGAND.

47. GAH GABAI GOLEIÞ ÞANS
FRIGONDS IZVARANS ÞATAINEI.
HƲÖ MANAGIZO TAUGIÞ. NIU GAH
MOTARJOS ÞATA SAMO TAU-
GAND.

48. SIJAIÞ NU GUS FULLATO-
JAI. SVA SVE ATTA IZVAR SA
IN HIMINAM FULLATOJIS IST:

C A P. V I.

1. ATSAIƲIÞ ARMAIÖN IZVA-
RA NI TAUJAN IN ANDVAIRÞGA
MANNE DU SAIƲAN IM. AIÞÞAN
LAUN NI HABAIÞ FRAM ATTIN
IZVARAMMA ÞAMMA IN HIMI-
NAM:

2. ÞAN NU TAUJAIS ARMAIÖN.
NI HAURNJAIS FAURA ÞUS. SVA
SVE ÞAI LIUTANS TAUJAND IN
GAUNMÞIM GAH IN GARUNNSIM.
EI HAUHJAINDAU FRAM MAN-
NAM: AMEN QIÞA IZVIS. ANDNE-
MUN MIZDON SEINA:

and tælendum eop.

45. Ðæt ge rin eoppe fæ-
ðep beapn. þe on heoponum
ýr. re ðe beð þ hir runne
up-arppincð ofep þa godan
and ofep þa ýfelan. and he
læt pinan ofep þa pihtpipan
and ofep þa unpihtpipan:

46. Inf ge roðlice þa lu-
fiað þe eop lufiað. hpýlce
mede habbað ge. hu ne doð
manfulle rpa:

47. And zif ge þ an doð.
þ ge eoppe gebpoðpa pylcu-
miað. hpæt do ge mape. hu
ne doð hæþene rpa:

48. Eopnurtlice beoð ful-
fpemede. rpa eopep heofon-
lica fædep ir fulfpemed:

C A P. V I.

1. Begýmað þ ge ne don
eoppe pihtpirnerre befopan
mannum. þ ge ryn gehepede
fpam him. eller næbbe ge
mede mid eoppum fæðep þe
on heofenum ýr.

2. Eopnurtlice þonne ðu þine
ælmerran rylle. ne blape man
býman befopan ðe. rpa licete-
pap doð on gefomnungum ɫ
on pýcum. þæt hý ryn ge-ap-
pupþode fpam mannum: Soð
ic recge eop. hiz onfengon hý-
pa mede: